

[A mulher, a vaca e o juiz]

→ **Classificação:**

- ATU 1327A *O Tolo Reencena o seu Caso em Tribunal*
- Classificação por Paulo Correia, CEAO, 1 de Março de 2011.

Nota: A acção deste conto passa-se no concelho de Miranda do Douro (Palaçoulo). Informante natural deste concelho ou com ascendência directa do mesmo?

→ **Assunto:** Uma mulher defende-se em tribunal (para não pagar um boi) comparando-se a uma vaca e ao juiz a um boi.

→ **Palavras-chave:** absolvição, boi, chão, comparação, cornos, escassez, Espanha, juiz, minas, mulher, pagar, palaçoulo, partir, pata, saltar, trabalhar, tribunal, vaca, Vimioso

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Vimioso

→ **Contador:**

- **Nome:** José António Esteves
- **Data de nascimento:** 1947
- **Residência:** Vimioso

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Lar de Santa Casa da Misericórdia de Vimioso.
- **Duração do vídeo:** 00:02:28

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 391

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 388

[A mulher, a vaca e o juiz]

«Isso passou-se em Palaçoulo⁽¹⁾. Era lá... Menina Isabel – como é que ele chamava? Ele era Passaca e António Guerra. E depois, na altura, naqueilha⁽²⁾...Numa altura em que havia pouco comer e ele, com la⁽³⁾ Antónia, diz assim:

– *Olha mulher, eu vou-me a ir a Espanha pa⁽⁴⁾ trabalhar nas, nas minas. E tu vais a tener⁽⁵⁾ que ficar aqui tu solica⁽⁶⁾.*

– *Oi! Então e eu vou me amanhar⁽⁷⁾ assim, eu sola⁽⁶⁾!*

– *Pois vais a tener que te amanhar! Porque se não te amanhas, não sei como será...*

– *Eu não me amanho.*

Tinha uma juntica⁽⁸⁾ de vacas. E então, alhá⁽⁹⁾ foram, pronto, alhá se arranjaram e l'António agarrou⁽¹⁰⁾ e foi-se para, para a Espanha.

Mas nessa altura (...) sola ali com as vacas, Mas à noite sempre se lembrava de António. Mas tinha que se ir amanhando, pois não tinha outra cousa⁽¹¹⁾!

Numa altura, uma das vacas saiu-le⁽¹²⁾ o tourone⁽¹³⁾! E então (...) pois claro. Eilha⁽¹⁴⁾ lá foi (...) quando lha chegou, à la beira do boi, encontrou-os numa (...) Não foi preciso perguntar o que vai fazer, o boi (...) la vaca e pumba! Deixou-os cair e ao cair l' chão partiu uma pata – o boi. Ao lebantar-se⁽¹⁵⁾ bateu cos⁽¹⁶⁾ cornos na parede e partiu os cornos. E logo o que le vendeu o boi ficou todo atrapalhado e diz:

– *Então agora, teneis como pagar l' boi?*

– *Então e eu que culpa tenho? – Diz-le a tia⁽¹⁷⁾. A tia Isabel.*

– *Então, ela é que foi desastrada, quem se mandou subir (...) Subisse mais devagar! Não, mas aí (...) e teneis que me pagar l' boi!*

Como não se entenderam foram pa' tribunal. Quando chegaram ao tribunal, começou:

– *Vá! Atão⁽¹⁸⁾ como é que foi? – Disse-lhe o doutor juiz.*

E diz-le a tia Isabel: – *Pois é, senhor doutor juiz, foi assim: fazemos uma cumparança⁽¹⁹⁾. Eu sou la vaca e vós sois l' boi. Saltais a mim e cair-vos e partis uma pata e bateis com os cornos numa parede e eu que l' bateste, senhor doutor?*

E o (...) ficou assim. Um pouco a olhar pra, pa' (...) Foi assim:

– *Não tens culpa, não. Vai pra⁽²⁰⁾ casa e estás absolvida.*

Pronto, l' boi é que fez a trapalhada (...) E acabou-se.»

José António Esteves, Vimioso, Outubro de 2010

Glossário:

- (1) **Palaçoulo** – aldeia pertencente ao concelho de Miranda do Douro (distrito de Bragança).
- (2) **Naqueilha** – ‘naquela’, por hipótese, naquela em mirandês (dúvida).
- (3) **La** – ‘a’ (artigo definido a).
- (4) **Pa’** – ‘para’ (usado de modo informal e coloquial).
- (5) **A tener** – ‘ter’ (em mirandês).
- (6) **Solica/sola** – ‘sozinha’, por hipótese (mirandês).
- (7) **Amanhar** – desenrascar, arranjar, ajeitar-se, desenhencilhar-se.
- (8) **Juntica de bois** – ‘junta de bois’ (diminutivo).
- (9) **Alhá** – lá, advérbio (em mirandês).
- (10) **Agarrou** – decidiu; tomou um caminho.
- (11) **Cousa** – ‘coisa’ – «A evolução da língua latina para a língua portuguesa a(c)tual foi a seguinte: ‘causa’ > cousa > coisa.»
<http://www.ciberduvidas.com/pergunta.php?id=14962>
- (12) **Le** – ‘lhe’ (pronome, registo popular e modo informal).
- (13) **Tourone** – touro, por hipótese.
- (14) **Eilha** – ‘ela’ (mirandês).
- (15) **Lebantar-se** – ‘levantar-se’ (trocar o “b” pelo “v” é um traço fonético comum nos dialectos do Norte do Portugal).
- (16) **Cos** – ‘com os’ (contração da conjunção arcaica ca com o artigo ou pronome os – ca+os –; uso oral, coloquial).
- (17) **Tia** – forma de tratamento que, em Portugal e sobretudo na província, no campo, é usada para mulheres de certa idade e de condição modesta.
- (18) **Atão** – “então”, regionalismo de Portugal, de uso informal e coloquial que, no caso, denota espanto.
- (19) **Cumpança** – comparação (acumpança em mirandês).
- (20) **Pra** – “para” (redução da preposição “para”, sua forma sincopada, usada no registo popular, informal - reprodução da pronúncia).

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

- Barreiros, Fernando Braga. (1917). Vocabulário barrosão. Revista Lusitana, Volume XX, Lisboa: Livraria Clássica Editora, Lisboa. p. 141.
- Barros, Vítor Fernandes & Guerreiro, Lourivaldo Martins. (2005). Dicionário de Falares do- Alentejo. Porto: Campo das Letras p.30
- Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, p.34
- Barros, Vítor Fernandes, (2010). Dicionário de Falares das Beiras. 1ª. Edição. Lisboa: Âncora Editora e Edições Colibri, p.25

Transcrições integrais/Vimioso/[A mulher, a vaca e o juiz]

<http://aulete.uol.com.br>; <http://clubehistoriaesvalp.blogspot.com/2010/04/dicionario-de-palavras-e-terminos-que-se.html>
<http://cursodemirandes.wordpress.com/>; <http://jardimdeurtigas.blogspot.com>; <http://michaelis.uol.com.br>;
http://sendim.net/noticias/dicionario/tradutor_online.asp; <http://www.ciberduvidas.com>;
<http://www.clul.ul.pt/equipa/mcruz/segura.pdf>; <http://www.cm-mdouro.pt/palacoulo/>; <http://www.infopedia.pt>
<http://www.mirandadodouro.com/dicionario/traducao-mirandes-portugues/>; <http://www.priberam.pt>;
<http://pt.wikipedia.org>